

Porównanie tłumaczeń Estery 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w każdej jednej prowincji i w każdym jednym mieście – w miejscu, dokąd dotarł rozkaz królewski i jego ustawa, (wzbierała) radość i wesele wśród Żydów, uczta i dzień szczęścia. Wtedy wielu spośród ludów danej ziemi przyłączało się* do Żydów, gdyż padł na nich strach przed nimi. ¹⁾

¹⁾ przyłączało się, מִתְּיָהָדִים (mitjahadim): hitp może sugerować przyłączanie się nieszczerze, udawane (zob. <x>100 13:5-6</x>). Wg G chodziłoby o działania szczerze: liczni spośród narodów obrzezowali się i przyjmowali żydowski sposób życia ze strachu przed Żydami, πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ιουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων.